

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



تيزي

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....

N° de série : .....

Mémoire en vue de l'obtention  
Du diplôme de master II

**DOMAINE : Langue et Culture Amazighes**

**FILIERE : Didactique et Linguistique**

**SPECIALITE : Etudes Linguistiques Amazighes**

**Titre**

*Essai de reconstruction de quelques racines berbères des noms des maladies à partir d'une analyse comparative entre trois parlers berbères : le kabyle, le rifain et le tamazight du Maroc Central*

**Présenté par :**

**-M<sup>lle</sup>. BOUKAOUMA Zaina**

**Jury de soutenance :**

Président : Mme. Kireche Ouerdya , MAA, UMM Tizi-Ouzou

Encadreur : M . AOUDIA Arezki, MCB, UMM Tizi-Ouzou

Examineur : M. Houacine Mourad, MAB, UMM Tizi-Ouzou

**Promotion: November 2018**

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



# Remerciements

*Je tiens à remercier d'abord mon encadreur Monsieur AOUDDIA Arezki pour sa confiance et ses orientations, ainsi que les enseignants : M. BOUKHERROUF Ramdane, M. HADDAD Samir, Mme .Hocine M pour leur aide et leurs conseils.*

*Je voudrai remercier également les membres du jury qui ont accepté de lire mon travail .*

*Que tout ceux qui ont participé, de prêt ou de loin, à la réalisation de mon travail, trouve ici ma profonde gratitude, particulièrement M. HOUACINE Morad et M. BOUKHENOUFA T.*

*Sans oublier de mentionner les personnes qui m'ont aidé à constituer mon corpus : Monsieur et Madame BOUSSAID , ACHOUR Malika et Monsieur Si HADJ M .*

*En fin je voudrai remercier et présenter ma sincère reconnaissance aux deux personnes les plus chères à vie pour leur soutien Moral et leurs encouragements durant tout mon parcours universitaire, particulièrement dans la réalisation de mon travail, mon frère aîné AMRANE et ma très chère Mère que j'aime beaucoup.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce travail à la mémoire de  
mon Père, à ma très chère Mère,*

*À mes trois Frères (Amrane et Belaid  
, Aomar et sa femme Malika.)*

*À tout mes proches et Ami(e)s,*

*À mes très chères Copines  
(Doudouche, Tinhinane, Hamida et  
Naima)*

*À mon cher Yacine*

# *Sommaire*

# Sommaire

<b>Introduction générale</b> .....	07
<b>Chapitre premier : Analyse comparative</b> .....	14
<b>Chapitre deuxième : Analyse morphologique et sémantique des unités lexicales</b> .....	41
<b>Conclusion générale</b> .....	63
<b>Annexes</b> .....	65
<b>Références bibliographiques</b> .....	73

# *Introduction générale*

La langue berbère fait partie de la famille des langues chamito-sémitiques qui adoptent le système de la racine du mot pour les études morphologiques même dans les entreprises de création terminologique. Notre présente étude, étant axée sur la reconstruction de la racine, il nous est indispensable de définir la notion « racine. »

D'une manière générale, on appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues. La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués avec cette racine. La racine est donc la forme abstraite qui connaît des réalisations diverses ; [...]. (Dubois et al ; 2012 :395)

La racine reste la base de toute recherche étymologique et de la reconstruction des formes primitives des unités dans le domaine berbère en particulier et dans le domaine chamito-sémitique en générale. En théorie, la méthode de recherche de ces formes est très simple, il suffit de dégager le lexème de toutes les marques indiquant la catégorie du lexème (syntaxique), des schèmes de dérivation pour obtenir les consonnes radicales ; mais dans la pratique, contrairement ; la recherche par contre est plus complexe, en raison des alternances et des changements phonétiques qui est une caractéristique de chaque langue. C'est ce que nous allons justement aborder au cours de notre analyse, on comparant les unités de notre corpus avec le parler Rifain et le parler de Tamazight du Maroc Central, vu que la majorité de des racines de ces unités sont répandus dans les parlers choisis. Nous traiterons en particulier les changements qui affectent la racine dans ces parlers, nous tenons aussi à signaler que nous allons aborder essentiellement les points de divergences entre les parlers choisis pour la réalisation de notre étude.

Selon Cohen .D ; il y'a plusieurs façon pour comprendre le mot racine en linguistique, deux d'entre elles qui suffiront à la pratique quotidienne [...]. La première revient à confondre l'objet avec la manière de la reconnaître, elle consiste à affirmer que la racine est ce qu'on obtient de dépouillant le mot de tel ou tel constituant : « *racine =élément irréductible...* » ; La seconde tend à réduire la racine à des traits particuliers qu'elle manifeste dans la langue considérée, et non le caractériser par le concept général auquel elle répond...<sup>1</sup> Mais aussi il a abordé le problème de la racine en chamito-sémitique et signale que « la racine est une succession d'éléments phoniques qui définissent la base lexicale et par laquelle se rattache

---

<sup>1</sup>Cohen. D, 1993.Racines. A la croisée des études Lybico-berbères : 161

immédiatement à un faisceau d'autres formes linguistique »<sup>2</sup>. Pour lui, définir la racine sémitique comme ensemble de consonnes, c'est indiquer la forme dont on constate qu'elle est la sienne, mais non ce qui a permis de constater qu'elle était purement consonantique.

Les travaux qui ont été réalisés sur la racine en berbère sont en nombre illimités, pour cela nous allons citer quelques auteurs qui ont travaillé sur la racine en berbère et leurs travaux qui traitent en particulier le sujet en question. Parmi ces auteurs ; on cite: Cohen.D dans la revue «A la croisée des études Lybico-berbères ».Mélange offert par Paulette-GALAND-PERNET et Lionel GALAND ; Racines : 161-175 , dont il a abordé la racine dans le berbère et dans les langues chamito-sémitique, ainsi M.Taifi, dans son titre « l'altération des racines berbères », dans la revue Awal en Hommage à Mouloud Mammeri ;sa thèse de doctorat réalisée en 1989 à L'université de la Sorbonne sous le thème :Lexique des parlers du Maroc Central « formes, sens et évolutions » ainsi que son dictionnaire version Tamazight-français ; ajoutant à cela les différents travaux de Haddadou. M.A qui traite essentiellement la racine en berbère, on cite pour cela le dictionnaire des racines berbères communes.

### **1- Choix du sujet et objectifs**

Dans notre travail, nous parlerons de la reconstitution de la racine dans certains parlers berbères : le Kabyle, le Rifain et le parler de Tamazight de Maroc Central à travers les noms des pathologies, à savoir les cas qui l'affectent au niveau morphologique et sémantique. Il s'inscrit dans le cadre d'une analyse comparative entre le parler kabyle et les deux parlers choisis.

L'intérêt du corpus collecté et le choix du lexique des pathologies ; sert dans un premier temps à faire un enrichissement lexical du parler Kabyle, vu que ce lexique n'est pas traité suffisamment et tend à disparaître dans les usages linguistiques berbères, c'est pourquoi nous souhaiterons l'enrichir ; dans un deuxième temps, il pourra être utile comme base d'analyse pour les travaux lexicologiques dans le domaine berbère et la médecine traditionnelle, enfin espérons que notre analyse , modestes qu'ils seront ses résultats, pourra enrichir et apporter un plus aux travaux de la reconstruction des racines en particulier dans le domaine lexical berbère.

---

<sup>2</sup> Opt cité Pp 165

## **2- La problématique**

Notre travail consiste à analyser les différents changements que subit la racine en berbère, en se basant sur trois parlers : le Kabyle, le Rifain et le parler Tamazight du Maroc Central au plan morphologique et sémantique à travers un corpus de noms des maladies.

## **3- Les hypothèses**

Afin de réaliser cette analyse nous soutenons deux hypothèses qui sont :

- Beaucoup de changements qui affectent la racine en berbère, en particulier dans le parler Rifain et le Tamazight du Maroc Central.
- Les différents points de divergences entre le parler Kabyle et les deux parlers, Rifain et le Tamazight du Maroc Central au plan morphologique et sémantique.

## **4- Eléments de méthodologie**

### **4.1. Terrain d'enquête**

Pour effectuer la collecte du lexique des pathologies, notre corpus a été constitué sur la base de deux sources différentes. Nous avons opté pour un entretien ou y'a une méthode directive, cet entretien été mis en place dans les deux régions, les sources écrites, le dictionnaire de Jean Marie Dallet, comme référence de base et d'autres travaux qui traite le lexique des pathologies.

**Source exploitée** : source orale, celle des informateurs.

L'enquête a été effectuée au sujet des noms des maladies afin de procéder à une étude de reconstitution de certaines racines de ces termes.

Afin de réussir à rassembler un nombre suffisant de mots pour notre étude, nous avons essayé d'aborder le sujet de discussion en étant très attentifs à nos informateurs pour recueillir les noms tels qu'ils les utilisent dans leur région et avoir la signification exacte de chaque terme; à chaque fois qu'une maladie est citée, nous leur demandons quelle est la partie du corps qu'elle touche ; une fois les noms retenus , nous les avons classés dans la liste finale. Par la suite nous avons adapté le classement par racine dans le Kabyle pour pouvoir les comparer à d'autres parlers à savoir : le Rifain et le Tamazight du Maroc Central, notre objectif principal est la reconstitution de quelques racines à travers ces unités lexicales.

Nom de l'informateur	Sexe	Äge	Activité	Région
Boussaid mohand	Masculin	65 ans	Expert comptable, Quadrilingue	Azazga
Si hadj mohand Ameziane	Masculin	70 ans	Paysan au village, Trilingue	Ifferhounene
A. M	Féminin	58 ans	Femme au foyer. Bilingue	Illiltene

### Source écrite et leurs présentations :

A côté des sources orales, nous avons fait recours aux sources écrites, dont quelques dictionnaires et mémoires.

1 / Dictionnaire de père Jean Marie DALLET, dictionnaire Kabyle-Français, réalisé sur un parler de haute Kabylie (le parler des Ait Menguellet ; cet ouvrage est édité aux éditions SELAF à Paris en 1952.

Ce dictionnaire d'un parler berbère d'Algérie, le kabyle, remplace et renouvelle les précédents dictionnaires par sa méthode (classement par racines) et son contenu. Ainsi, il s'adresse non seulement aux habitants de la Kabylie, mais encore aux autres Maghrébins berbérophones, aux barbarisants et à tous les linguistes du domaine chamito-sémitique.

2/ Dictionnaire de Mohammed SERHOUAL ; dictionnaire tarifit –français. Le parler étudié dans ce dictionnaire est celui des Ait Said ; limitrophes des tribus des Ait Oulichek , Ait Bu – yeffar et les Ibdarsen. Concernant le classement dans la macrostructure, l'auteur a suivi ses prédécesseurs en optant pour le classement par racines et qui sont introduites par ordre alphabétique. L'information est bien abordée vu qu'il donne à chaque fois le sens et les illustrations par des exemples simples. Il donne une traduction en langue française des mots, des informations grammaticales ainsi que des références aux différents parlers pris en compte sont données de manière systématique.

3/ Dictionnaire de Miloud Taifi ,Tmazight-Français , Parlers du Maroc Central ; Paris .les parlers étudiés dans ce dictionnaire sont, ceux de AtHadiddou, AtSeghrouchen ,Zemmours , AtMyill . Concernant le classement de la macrostructure, l'auteur a suivi ses prédécesseurs en optant pour le classement par racines, ce sont les structures morphologiques qui exigent une telle classification.

4/ Un travail de licence dirigé par Monsieur Saidchemmakh en 2014, intitulé ETUDE LEXICAL D'UN VOCABULAIRE DES NOMS DE MALADIES ET DES SYMPTOMES « ANALYSE MORPHO-SEMENTIQUE ».

5/ Mémoire de magister ; structures du lexique des pathologies en kabyle, de Monsieur Fedikhi.R

### 1- Aspect géographique des régions

#### La région d'Ifferhounene :

**Ifferhounène** est une commune de Kabylie, au cœur du massif central du Djurdjura, dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, située à 8 km au sud-est d'Ain EL Hammam et à 70 km environ au sud-est de Tizi-Ouzou, à la limite avec la wilaya de Bouira.

#### La région d'Illiten :

**Illiten**, en kabyle **At Yeliten**, littéralement « les libérateurs » est une commune algérienne de la wilaya de Tizi-ouzou en Kabylie. La commune d'Illiten se trouve dans la région d'Ain el hammam (anciennement appelée Michelet ou "Michli") et elle est située juste à côté de la commune d'Ifferhounene, à la limite des wilayas de Bouira et de Béjaïa.

La commune se trouve sur le versant nord du Djurdjura, et inclut notamment le mont Azrou n Thour qui s'élève à 1880 m d'altitude. Dans l'ensemble, l'altitude de la commune est élevée et le climat est de type montagnard (neige d'hiver).

La commune d'Illiten est située au sud-est de la wilaya de Tizi-Ouzou, à la limite des wilayas de Bouira et de Bejaia.

#### La région ait Bouaada( azazga) :

**Aït Bouada (athvouadha ou AtBuəḍa)** est un village kabyle de la commune d'Azazga, et une autre partie dans la commune d'Ifigha, dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie.

Aït Bouada est limité au nord par la forêt d'Ait ghobri, au sud par le fleuve Sebaou à l'est par les villages de la commune ifigha et à l'ouest par le village de Cheurfa. Il est considéré parmi les villages les plus beaux de la grande Kabylie.

### **5. Répartition du travail**

Notre travail comprend deux chapitres essentiels : le premier chapitre est consacré à la comparaison, il présente une analyse comparative et quantitative sur le plan morphologique et sémantique entre les unités lexicales collectées dans le parler Kabyle avec les deux parlers étudiés

Le deuxième chapitre, traite de l'aspect pratique de notre étude qui est une analyse morphologique et sémantique des lexèmes du corpus ; et voir les différents changements que subit la racine dans les deux parlers étudiés. Nous tenant aussi à signaler les éléments de théorie qui concerne la définition des concepts opératoires que nous allons utiliser au parallèle au cours de notre analyse pratique. Notre étude s'achèvera par une conclusion générale dans laquelle nous restituerons les différents résultats obtenus et nous terminerons notre travail par une partie annexe pour présenter les références bibliographiques, le résumé en Langue Tamazight et le corpus analysé sous forme d'un lexique (Kabyle-français).

# *Chapitre I*

*Analyse comparative*

## Introduction

Dans le cadre d'une analyse comparative, nous tenons à signaler que notre analyse se limite au dictionnaire de Dallet, ainsi dans ce chapitre on procède pour retrouver les points de divergences entre les unités lexicales de notre corpus (lexique des pathologies); et celles des deux parlers Rifain et le parler du Maroc Central au niveau morphologique et sémantique évidemment après l'avoir comparé avec les parlers des Ait Menguelle ; La comparaison se présente dans le tableau ci-dessous :

### 1- Tableau de comparaison

<i>Le nom</i>	<i>La racine</i>	<i>Le sens chez J.M.Dallet</i>	<i>Le sens dans le parler de T.M.C</i>	<i>Le sens dans le parler Rifain</i>	<i>Remarques</i>
Lfedra	<b>FDR</b>	fedra /Echauffement entre les orteils pour les animaux parfois pour les hommes	Non attestée	Non attestée	Aucun changement
şawray	<b>WRÿ</b>	Iwriy ,yettiwriy, weṛray, être jaune Etre pale	Non attestée	Non attestée	Aucun changement
Timmes	<b>MS</b>	timest, timmas(ti) furoncle , boutons	Non attestée	Non attestée	Aucun changement
Lhemra	<b>HMR</b>	Lhemra // Eruption de boutons rouges	<b>Buḥemṛun</b> rougeole, éruption de boutons	Non attestée	Lhemra , HMR La racine HMR ; est similaire chez J.M.Dallet et TAIFI

			rouges sur La peau		au plan sémantique , voire dans les parlers de Ait menguelet on trouve qu'elle porte le même sens que les parler du M.C « Eruption de boutons rouges ». Au plan morphologique ; le mot « lhemra » subit des changements dans les parlers du M. Central, d'une alternance vocalique intra-radical avec le maintien du morphème dérivationnel à l'initial « Bu » et le suffixe <i>un</i> au final <b>Bu</b> hemrun « Eruption de boutons rouges »
Anezluf	<b>ZLF</b>	Non attestée	Anezlaf ; action de bouger , de se debattre	Non attestée	Changement phonétique : Alternance vocalique Passage de la voyelle interne u----a
sqamqam	<b>QM</b>	Varicelles	QM <b>Qemqem</b> , tqem qim= <b>manger</b> gloutonnement ; Iqma <b>aqmu</b> =bouche	QM <b>Yqemqem</b> , v =ešš // <b>manger</b> <b>Qemqem</b> ; vt ; iqemqemitqemqim ad iqemqem	La racine QM est attestée dans les trois parlers sous trois bases de dérivation avec un sens différent :

			<p>museau gueul (anim), <b>bec</b> Taqmutt,tiqma =petite bouche, d'enfant <b>Aqemmum</b>= <b>visage bestial.</b></p>	<p>//prendre <b>Aqemqum</b>, nms,pl <b>iqumqumen//Bec</b> <b>Aqemmum/qma//v</b> isage,péj.</p>	<p>-sqamqam ; nms : varicelle (maladie éruptive) dans le Dallet - Dans le parler du M.C on trouve le verbe <b>qemqem</b> qui signifié « manger », et <b>aqmu</b> « museau », aqemmum « visage bestial - Dans le parler de Tarifit, on trouve le verbe <b>qemqem</b> qui présente une autre signification « prendre », aqemqum ; nms, dans le sens « Bec », et aqemmum « visage bestial ». Du moment qu'elle représente plusieurs bases de dérivation, il est évident qu'il y est un changement sémantique.</p>
Tifiri	<b>FR</b>	<p><b>Tifiriwin</b> // Dartre durillon // Nœud du bois</p>	<p>Ttferkat ; fourche petite branche utilisé pour fabriquer</p>	//	<p>La racine FR est attestée dans les deux parlers kabyles et T.M.C. -elle est attestée chez Dallet sous la forme</p>

			Deslance- pierres.		<i>tifiriwin</i> , nfp ; de tifiri <b>accompagnée</b> <b>d'affixation</b> « win » et chez Serhoual <i>ttferkat</i> changement sémantique et morphologique
Şşer	<b>ŞR</b>	Non attestée	Non attestée	Non attestée	//
Bujeeaq	<b>EQ</b>	Aeeqa ; ieeqqayenpl = grain ; / bouton (sur la peau) Taeqqayt ; grains ; comprimé cachet Aeeqqac ; perle ; v, ε q c Aeeiq ; dans tusuta <b>aeiq</b> , coqueluche ; tusuttasaeqit , mm ss	Aeeqa=grain, noyau(de fruit) Taeqqayt fausse perle grain de chaplet Euqq=exprimer le dégoût Seuqqey= vomir	Non attestée	La racine EQest attestée dans le parler du M.C et J.M.Dallet avec plusieurs bases de dérivation. On trouve un rapprochement séman- tique entre <b>aeiq</b> « coqueluche » dans tusuttaseeieqt et <b>euqq</b> « exprémer le dégoût, vouloir vomir » .
Abuchid	<b>CHD</b>	Eched ,icehhid / yettechad // etre décharner , amaigri	Shd Sheđ =frapper avec un batton souple Yeshed=etreim aigri, décharné	SHD Shđ ; ished ,wayshid = passer par aller chez qlqun Sseht, nms= coup bastonnade.	La racine <b>CHD</b> , sous la forme <i>abuchid</i> dans le parler kabyle qui viens du verbe eched «être décharné /amaigri » est attestée dans le parler du Rifain sous la forme <i>yeshed</i> : altération de la racine par une

					évolution simple, passage de C en chuintante Š.
Buyeknifen	<b>knf</b>	Non attestée	KNF;Kennef ; Griller, fair rotir	Non attestée	///
Cufmejir	<b>MJR</b>	Cuf-mejir // oreillons maladie inflammatoire, des glandes parotides.	Non attestée	Non attestée	//
Tinegas	<b>NGS</b>	Tineggist ,tineggas // point de côté ; forte douleur au côté avec essoufflement pneumonie	Non attestée	Non attestée	//
Tieiqart	<b>EQR</b>	εεiqer : tettiεiqir ; yetteiqir εεiqer // être stérile improductif iεiqer «adj » iεuqar,tieiqert, tieuqar// stérilité.	Mεaqar : se disputer violemment mεeqar =se disputer avoir une dispute animée	Non attestée	La racine EQR, est attestée dans les parlers d'Ait Menguellet et celui de M.C sous différentes bases de dérivation. Aucun rapprochement sémantique entre les deux parlers ; chez J.M.Dallet on trouve la forme εεiqer « etre stérile et tieuqar « stérilité ». et chez Taifi on le trouve

					sous la forme eaqar « disputer ».
Buneggaf	<b>NGF</b>  <b>NGF</b>	<b>Aneggaf (u)</b> <b>,ineggaf//</b> <b>oppression ,</b> <b>asthme</b> Yuli-t uneggaf il fut pris d'oppression	Ungif stupide idiot Ngef plus frequent etre essoufflé Msengef ; s'essoufflé mutuel <b>Angaf //</b> <b>ingafen ;</b> <b>essoufflement</b> <b>perte</b> <b>d'haleine</b> <b>Asthme.</b>	<b>NGF</b> Ngef,vi ;ingefinegg ef =Haleter, s'essouffler ;renifler r // Renacler <b>Angaf , na ;</b> <b>Buneggaf, nms //</b> <b>asthme</b> Tanguft,nfs,pl.tineg gifin //collier, parure de nocés .	La racine NGF est similaire à tout les dialectes . Changement au plan formel : chute de préfixe BU dans les deux premiers cas. Chez Serhoual on trouve le passage du masculin vers le féminin avec le maintien des marques du féminin T...T et l'alternance de la voyelle final A----U sous la même base avec un autre sens differentç-à-d il n'affecte pas même sens que le radicale du masculin Rapprochement du sens entre les trois parlers : Asthme
Nneqsa	<b>NQS</b>	Nnaqsa // douleur violente au-dessus de l'arcade sourciller genre de sinusite névralgie	<b>Naqs ;</b> diminuer, baisser retrancher <b>Amenqas , qui</b> est de mauvaise fai	<b>NQS</b> Nqes, vti ; <b>inqes=</b> être réduit, oté, soustrait, amoindri <b>Asenqes, na</b> =soustraction ,diminution	La racine NQS est attestée dans les trois parlers. Chez Dallet elle est attestée sous la même forme et même sens : Nnaqsa // genre d'un

			qui tiens pas a Ses engagents <b>Nnaqus</b> cloche	<b>Anqas</b> , na décroissance. Bnaqes,adv =c'est unitil Tunqist,nfs incomplet limité NQS nnaqus ,nmspl, nwaqqes(rare) // Cloche	sinusite. Aucun rapprochement sémantique entre les parlers . Chez Taifi et Serhoulon trouve les dérivés comme suite : Naqs ,nqes , asenqes , tunqist avec un liens sémantique « la diminution », sousstraction ; ou Nnaqus qui désigne la cloche.
Tişiht	<b>ŞH</b>	Sah ; <b>Yettsah,asaħi,e</b> <b>ssiħ ; tusiħin</b> // souffrir avoir mal <b>Sih</b> idem	ŞH <b>şhu</b> =etre fort ; sain <b>seşhu</b> =rendre fort <b>mşuħħa</b> =se mettre d'accord <b>şaħa</b> = acquis etredevolu ; gagné mérité <b>buşiħ</b> = tarentul(araign ée)	şeh,vi ; <b>işeh</b> être solide en bonne santé <b>şehheħ</b> ,vt ; işehheħverifier confirmé	La racine ŞH ; est attestée dans les trois parlers . Tişihtnfs ; dérivé verbal de la base ŞH Changement au plan sémantique, chez Taifi et Serhouel. on trouve le même sens chez J.M.Dallet « avoir mal»
Izemmi	<b>ZM</b>	Izemi ; // diarrhée, dysenterie <b>-ezmi,izemmi</b> // presser	<b>Izemi</b> ; diarrhée	<b>zemm</b> <b>zemmi</b> urzemma =essorer presser 'jus) <b>tizmi</b> =action de	La racine ZM est attestée dans les trois parles. Rapprochement de sens sous la même

		<b>Nnezmi , yetnezmi -anezmi / Pp945</b>		presser	base . Au plan morphologique, J.M.Dallet nous a cité les différents dérivés du mot IZEMMI formés de la base nominale par la préfixation dérivationnelle. Pour Serhoual ; le NAV « tizmi » formée par la marque du féminin T .
Taḥbubt	ḤB	Taḥbubt (te) // maladie qui entraîne la mort argot pour designer la mort «la peste » D'autres dérivés ḥbibbi avoir la peau grenelée cicatrisée, lḥebb grains, boutons	ḤB Aḥbu = fait de marcher à quatre pattes aḥbub= grain 'céréale ; de poussière = boutons ḤB Aḥbu =iḥba= revers d'un vêtement tenu devant soi pour contenir	Non attestée	La racine ḤB est attestée chez J.M.Dallet et Taifi . Changement au plan formel sous la même base ; chute de la marque du féminin T...T chez Taifi ( <b>taḥbubt/aḥbub</b> : le radicale du masculin et le féminin sont en correspondance mais qui n'affectent aucun lien sémantique ; c-à-d pas de rapprochement de sens : le premier taḥbubt désigne la maladie 'la peste' et le deuxième

					<p>aħbub désigne grains et/ou boutons( empreint berbérisé).          Pour les dérivés ; chez Dallet et Serhoual ils donnent une dérivation par reprise d'une consonne radicale :  <b>ħbibbi et aħbub.</b></p>
Butellis	TLS	<p>Tellis // faiblesse des yeux (conjonctivite)</p>	<p>Butellis m id butellis = cauchemar, terreur Nocturne ; Faiblisse de la vue.</p>	Non attestée	<p>La racine TLS est attestée chez J.M.Dallet et Taifi . Rapprochement sémantique entre les deux parlers sous la même racine TLS ( la conjonctivite ) . Changement partiel au plan morphologique chez J.M. Dallet ; avec la chute du morphème derivationnel, BU . Tullsegh l'équivalent en français je vois flou</p>
Awles	WLS	<p><b>Awles</b>(we)  <b>Iwliseni</b> // ganglion Adénite aigue  <b>Ewles</b>;  <b>ewlis</b> // avoir</p>	<p><b>Awelsis</b>  <b>Iwelsisn</b>= aine ganglion enflammé à la l'aine</p>	//	<p>La racine <b>WLS</b> est attestée sous la forme <i>awles</i> dans le parler du kabyle, « adénite aigüe, ganglion » elle est attestée dans le</p>

		des douleurs aux ganglions			parler de T.M.C sous la forme <i>awelsis</i> « ganglion enflammé à la l'aîne » : Changement morphologique avec dédoublement de la troisième radicale <i>S</i> .
Tædest	Eds	eds -taædest (te) // maladie éruptive grave éruption au visage -ædes (we) // maladie contagieuse grave typhoïde, typhus	EDS Aæddis ,nms ; pl ; iæddisen // ventre , estomac	EDS Aæddis ;nms ,plied disen // ventre	la racine EDS de la forme taædest « maladie éruptive touche le visage », attestée dans le parler Tamazight du M.C et les parlers du Rifain sous la forme <i>aæddis</i> : altération de la deuxième radicale par tension (changement articulaire). Attestée aussi dans les parlers de Ait manguellet sous la forme <i>aædes</i> « typhoïde ».
Tisfi	SF	SF ; Tisfi (te) tiseffiwin // point de côté	Non attestée	Sf Tassaf tnms ,pl ; tissafin ; // palmier-dattier	SF ; attestée chez Serhoual et J.M.Dallet Changement morphologique dans le parler Rifain : présenté avec deux formes ; (genre et

					nombre )tassaft ,nfs et tissaftin , nfp ;changement sémantiquedans le parler Rifain
Maras	MRS	MRS <b>Maras</b> ; maladie du figuier (jaunisse et déchessement rapide de feuilles ) cailles dentaire	MRS <b>Amerras</b> =gard ien des silos Lmesr =emplacement des silos <b>Marş</b> =ayur le mois de mars Imursn=pluie de mars forte averse .	MRS <b>amrires</b> ,nms ; // plante indéterminée . <b>*mars</b> , mois de mars <b>*mirus</b> , nms ; //Boue ,vase <b>*tamrist</b> , nfs, pl ; timrisin //collier formé de louis	La racine MRS est attestée dans les trois parlers . Y'a pas de rapprochement sémantique ; on trouve chez J.M.Dallet le nom <i>maras</i> ; nms qui désigne la maladie du figier et/ou caille dentaire chez l'humain, tandis que chez Taifi et Serhoual il réfère au mois de MARS sous la même base MRS ;. D'autres dérivés de la même base : on trouve chez Taifi ,amerras (gardien du silos) et lmesr ; (emplacement du silos). Dans le parer Rifain, Amrires : nom d'une plante indéterminée. Mirus : boue, vase Tamrist : collier formé

					de louis .
Sxanfas	XNFS	XNFS -sxenfus (u) scarabée	<b>Hnf (xnf)</b> <b>Ahenfufnms,</b> <b>ihenfafpl =</b> <b>museau,</b> <b>gueule, visage.</b> <b>Bu-henfuf</b> <b>porte malheur</b> <b>Tahenfuft ;</b> <b>dim.dupréc</b> <b>Tahenfust</b> <b>,tihenfufin</b> <b>=cafard ,</b> <b>scarbée</b> <b>(insecte)</b>	<b>HNF</b> <b>Ahenfuf , nms,</b> <b>plihenfufen ,dim</b> <b>tahenfuft ==</b> <b>museau</b>	La racine <b>XNFS</b> , sous la forme <i>sxanfas</i> empreint de l'arabe <i>el khanfasa el sawda</i> « scarabée » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme <i>aħenfuf</i> « <i>museau/gueule</i> », <i>tihenfufin</i> « <i>scarabée, cafard</i> » qui nous donne la racine <b>XNF</b> . Changement morphologique apparent et rapprochement de sens .
Asbeħbaħ	BĤ	<b>Sbeħbaħ</b> <b>Yesbaħbiħ,aseb</b> <b>eħbeħ// enrouer</b> <b>-abeħbaħ</b> adj <b>-bbeħbeħb :</b> etre enroué	Beħbeħ ; tbeħbaħ etre enroué avoir la voix couverte <b>Sbeħbeħ ;</b> rendre aphone <b>Abeħbeħ ;</b> enrouement, aphonie	BĤ *baħ, rien *abħuħ, nms// Pupille, prunelle, globe de l'œil *ibħaħ, nmp//chevres *babbaha,ams// joli, gentil.	La racine BĤ est attestée dans les trois parlers avec le redoublement du radicale. Attestée chez Dallet et Taifi avec le même sens et la même forme : Sbeħbaħ être enroué avec un changement partiel à l'initial. un changement

			<p><b>Bbuḥ</b> ;etre joli beau Tabḥut / abuḥu pomme d’adam saillante Bḥa faire un bisou</p>		<p>mophlogiquepartielc hez Taifi D’autres dérivés de la même base : chez Dallet ; yesbeḥbiḥ ,asbeḥbeḥ, abeḥbeḥ avec changement partiel ( le maintien d’un morphème dérivationnel et une double alternance vocalique ) avec champ sémantique Chez Taifi : on trouve ; beḥbeḥ ,tbeḥbah , sbeḥbeḥ , tabḥut , bḥa avec changement sémantique sous la même base BḤ .</p>
Lbeɛj	BɛJ	<p><b>Lbeɛj</b> : Lebeuj // Hernie <b>-beɛɛej</b> <b>éventrer</b> <b>-abeɛjuj (u)</b> <b>Hernie</b> ailleurs <b>abaɛuj</b></p>	<p><b>Lbeɛz (ğ)</b> ; hernie tumeur <b>Ibeɛz(ğ)</b> action de chatrer d’éventrer</p>	<p>BɛJ <b>*abeɛuj</b>,nms, plibewujen // Veau .ayenduz ;brebis (f) tayaṭ <b>*beɛj</b>,vtybeɛej//contr acter une hernie <b>*tabeɛɛij</b>// Hernie <b>*abeɛij</b>,nms ; <b>pl,ibeɛaj</b>//fenetre ,creneau ouverture .</p>	<p>La racine BɛJ est attestée dans les trois parlers . On trouve chez Taifi un changement morphologique (évolution simple) un rapprochement sémantique (maladie d hernie )entre les trois parlers etudiés . Pour lesdérives on</p>

					trouve chez J.M.Dallet et Taifi les mêmes dérivés avec un liens sémantique comme suite : Lbeej, abeεjuj, lbeεz ;nms hernie et lbeεz , ibεεz , beεεej ; nms// action d'éventrer .
Cqiqua	CQ/	CQ Acqiq ; iceqiqen, tacqiqt // frère de sang Ceqq Yecceqqiq, aceqqeq // fendre ,féler Enceqq Myecqu // s'inquiterlun de lautre Eccqa// malheur.	SQ <b>Seqqeq</b> ; fendre Iseqqaq wakal Suqqa ; tsuqqa ; traverser se frayer un chemin <b>Sqiqt /tasqiqt</b> , migraine maladie Asqiq ; frere de sang gmaasqiq	SQ <b>Aseqsiq</b> ,nms , pliseqsiquen // Fesse ; SQ <b>*asqiq</b> , ams,plasqiqen,fem ;tasqiqt,sj// frere de père et de mere <b>*tasqiqt</b> ,nfs.// Migraine semi- faciale.	La racine <b>CQ</b> , sous la forme <i>cqiqua</i> « migraine » ; est attestée dans les parlers de T.M.C sous la forme <i>sqiqt/tasqiqt</i> :avec un changement morphologique (évolution simple). Attestée dans le parler Rifain sous la forme <i>tasqiqt</i> avec même changement Pour les dérivés : on trouve chez serhoual et Taifi Acqiq et Asqiq avec les deux marques genre et le nombre ; iceqiqen/ aceqiqen et tacqiqt/tasqiqt qui désigne frère ou sœur de sang.

					Remarque :tasqiqt chez Serhoual est polyséme , le premier désigne sœur de sang et le deuxième la maladie migraine .
Tidderylt	DRȲ L	Dderyel, yetderyil // être aveugle <b>-sderyel</b> aveugler <b>myesderyel</b> s'aveugler <b>Aderylun</b> aveugle	Dergel (ȳ) etre aveugle	Aderyar( <b>I</b> ),nms, pl ,ideryaren//mal voyant aveugle Sderyer, isderyer, ad isderyer ; sdaryir// rendre aveugle, faire perdre la vue. Tuddaryets, na, tuderyertib. // cécite.	La racine <b>DRȲL</b> , sous la forme <i>tidderyelt</i> « la cécité » est attestée dans le parler de T.M .C sous la forme <i>dergel</i> « etre aveugle» : altération de la racine par évolution simple ; passage de la vélaire Ȳ en Ğ. Attestée dans le parler du Rifain sous la forme <i>tuddaryert</i> « la cécite » : le rhotacisme de la racine, passage de la liquide <i>l</i> en latérale <i>r</i> . Pour les dérivés : on trouve chez Dallet <b>Aderyl</b> <b>myesderyel</b> <b>sderyel</b> <b>yetderyil</b> ( avec la dérivation expressive le maintien d'un préfixe pour chaque

					<p>lexème).</p> <p>On trouve chez TaifiDeržel (l'alternance de la de la troisième consonne Y—Ğ)</p> <p>Chez Serhoual : Tuddaryets isderyer Sderyer Aderyar -l'altération de la racine évolution de <i>l</i> enr.</p>
tidderwect	DRW C	Tidderwect // folie, étatdésequilibre mental -sderwec rendre fou -aderwic fou /folle	DRWŠ Aderwiš, =pauvre, personne innocente	DRWŠ Ddriweš, nms ;pl Ddraweš, fem tadderwišt // Pauvre (hypocoristique) , pitieux , malheureux . Ğ	<p>La racine DRWC est attestée chez Dallet sous la même base et changement partiel du radicale chez Taifi et Serhoual passage de <i>c</i> en Š.</p> <p>Il ne Y'a pas de rapprochement sémantique entre les parlers : pour Taifi et Serhoual le sens c'est « le pauvre », tandis que chez Dallet il le désigne par « folie ».</p> <p>Pour les dérivés on trouve : sderwec Aderwic chez Dallet et Aderwis ,Ddriwe</p>

					chez Serhoual et Taifi. ( le maintiens du préfixe dérivationnel).
Afcal	FCL	FCL Efcelafcal // être fatigué -ssefcel fatiguer -nnefcal être luxé Mefcal se fatiguer Tifucal épuisement	Non attestée	<b>FŠR /CL</b> -fšer,vt, ifšer,wayfšir , ad ifšer // être epuisé, faiblir *ifadden- nnesfesren : ses genoux sont faibles.	la racine <b>FCL</b> , sous la forme <i>afcal</i> « Episeme nt »est attestée dans le parler Rifain sous la forme <i>fser</i> « être epuisé, faiblir » :on trouve un changement morphologique par une altération de la racine et le rhotacisme Pour les dérivés on trouve chez Dallet : Tifucal ; nfs Mefcal ; forme du passif Nnefcal ; forme du passif Sefcel ; forme factitif .actif afcal ; NAV il y'a ne rapprochement sémantique entre les eux parlers .
<b>Tifexsi</b>	<b>FXS</b>	Tifexsit (tf) Tifexsa // crevasse -efxes // etrecrevassé, abimé	<b>FHS (FXS)</b> Fhes Tfhas ,urfhis = être crevassé , fissuré ; gérée , se gercer .	<b>FĤS</b> *fĥes ;ifhes, wayfhis , ad ifhesIfendre ,crevasser inirzawen-	La racine <b>FXS</b> , sous la forme <i>tifexsi</i> « fissures sur la peau » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme <i>fhes</i> « etre

		- ffexses ; ffuxsi		nnesfehse : ses talons sont fendillés *afehse : Hémorragie interne *tafehse ,nfs , tifehsa , pl. II Engelure ; fente	crevasse » : altération de la racine par évolution simple Attestée dans le parler du Rifin sous la forme <i>fhes</i> «fendre,crevasser fendiller » : altération par évolution de la deuxième radicale Il y'a un rapprochement sémantique entre les trois parlers « crevasse » sauf que chez Serhoual il donne d'autres bases de dérivation ;tafehse « Engelure ; fente »,afehse «Hémorragie interne » .
<b>Ajeğğid</b>	<b>JD</b>	Ajeğğid // gale Bujeğğid , galeux , galeuse	Non attestée	Non attestée	//
<b>Tindaw</b>	<b>NDW</b>	NDW tindaw// inflammation des paupières, ophtalmie purulente conjonctivite purulente P 545	Non attestée	Non attestée	//
<b>Amlleli</b>	<b>ML</b>	Non attestée	Non attestée	ML	

				*mel, vt, montrer *mell, vt II detester , lassé *amelli, ennui, lassitude	
<b>Amur</b>	<b>MR</b>	Amur ; imuren// Part // colique ; mal de ventre. enfant	Non attestée	MR Tamiri ,nfs // claire de lune	Aucun rapprochement sémantique dans les deux cas, ni de changement à signaler par faute de manque de dérivés.
<b>Taruzi</b> <b>Tirzi</b>	<b>RZ</b>	Ereḏ ,yettruḏa timeḏḏa tirḏa <b>timeḏḏiwt</b> // Etre cassé// Se caasser // Perdre son intensit <b>Yettruḏu, taruḏi</b> <b>-tirḏi ,tuḏzin</b> //casser , rompe <b>-twirḏez</b> // etre cassé <b>Myerḏ</b> // échange des coups <b>Tirḏi</b> // cassure (os) <b>Tirḏi</b> n wawal (désobéissance	<b>RZ</b> Casser, briser, rompe <b>Tturḏa</b> = être cassé <b>Merḏḏa</b> =avoir une fracture au craine <b>Tirḏi</b> = action de casser <b>Taruḏi</b> = cassure, brisure. Id <b>merḏ</b> = qui casse	RZ <b>Arz</b> , vt : cassé, brisé ; Rompt du pain Abbatre , couper du bois <b>Immerz</b> // etre cassé <b>Itwarez</b> =bt : avoir été brisé <b>Tarzzit</b> nfs ; tarzittm ; gztarrzit ,pl ; tirḏa // cassure , fracture ex ; tirziufud : généflexion du genou ; <b>Amarzu ,imarḏapl</b> , // <b>qui a un</b> <b>membre brisé</b>	la racine <b>RZ</b> ; sous la forme <i>tirḏi</i> « fracture » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme <i>taruḏi</i> « brisure, cassure » : altération de la racine, par évolution de la première radicale (changement articulatoire ). Attestée dans le Rifain sous la forme <i>tirzit</i> « fracture » : double altération par évolution totale.
<b>Ttifis</b>	<b>TFS</b>	Non attestée	Non attestée	Non attestée	//
<b>taxennaqt</b>	<b>XNQ</b>	Taxenneqt	Non attestée	Non attestée	//

		Chose qui étrangle// Dysphtèrie			
<b>Tabεεuct</b>	<b>BεC</b>	Tabεεuct // maladie à cause interne, cancer Abeεεuc // bestiole, insecte doryphore Pp 64	Tabεεust ; Datte dure et seche	BεS Abeεεus nms , tabεεεust nfs, // insecte chenille ; animalcule.	La racine <b>BεC</b> , sous la forme tabεεεuct « la peste » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme tabεεušt « datte dure et sèche » : altérée par une évolution simple, passage de C en chuintante Š ; et attestée dans le Rifin sous la forme tabεεεušt/ abeεεuš « insecte / chenille » : altération de la troisième consonne par évolution simple et par tension de la deuxième radicale ; passage de C en Š et tension de la deuxième radicale Rapprochement sémantique entre les parlers très apparent : tabεεuct : maladie cancer (extension de sens tabεεuct /abeεεuc :

					<p>insecte</p> <p>tabeεust : datte dure et seche .</p> <p>on présente la maladie cancer« tabeεuct » comme une insecte qui consume le corps (métaphore ), et les dattes sèches on les qualifier de tabeεuct (rétrécie au point de ressembler a une insecte ) métaphore</p>
<b>lwihna</b>	<b>WHN</b>	Lwihna /crampe	<p>WHN</p> <p>When = etre facile</p> <p>Ssewhen simplifier</p> <p>Amuhan=aisé,</p>	Non attestée	Aucun rapprochement sémantique apparent, ni changement morphologique par faute de manque de dérivés .
<b>Taḥriçt</b>	<b>ḤRC</b>	Taḥriçt ; part (appendicite )	Non attestée	Non attestée	//
<b>Zellum</b>	<b>ZLM</b>	<p>-zellum</p> <p>//rhumatisme, sciatique</p> <p><b>Azellumnms,ize</b></p> <p><b>Imanpl , //</b></p> <p>ceinture légère faite de quelques cordons ronds (isura)</p>	<p>Buzellum</p> <p>rhumatisme ; sciatique</p>	//	<p>changement au niveau morphologique chez Taifi( l'ajout du préfixe BU du masculin .</p> <p>Rapprochement sémantique apparent « maladie rhumatisme».</p> <p>Chez Dallet on trouve un dérivé sous la même base ;Azellum</p>

					qui désigne ceinture légère faite de quelques cordons ronds L'équivalent en kabyle <i>asaru SR</i> .
<b>Adexcim</b>	<b>DXC</b> <b>M</b>	-adexcim douleurs articulaires // rachitisme, déformation, rachitique - sdexcemdéformé	<b>DHŠM (XC)</b> Adehšem Idehšamn =rhume de cerveau	//	Aucuns liens sémantiques apparents ; Changement morphologique. Avec une alternance de la deuxième et la troisième consonne passage : <i>x---h</i> et <i>c--š</i>
<b>Taybelt</b>	<b>YBL</b>	ybl taybwelt ; tiybalin//goitrelegere // souci aybel/souci	<b>GBL</b> Tagbalutnfs, tigbula ; pl ; petite source	Non attestée	Changement morphologique 'altération de la racine et sémantique.
<b>Agurree</b>	<b>GRE</b>	Ggureε:igureε; avoir des renvois, roter ;	<b>GRE</b> ; gerreε : roter, éructer, éructation .	<b>GRE</b> ; Garreε, igarreε ; eructer, roter Agarie : renvoi Sgarreε :faire éructer.	Aucun changement morphologique Rapprochement sémantique apparent .renvois
<b>Akraf</b>	<b>KRF</b>	KRF. Ekref, ikerref, akraf: être paralysé, engourdi.	<b>KRF</b> ; ikeref/ forcer , obliger	<b>KRF</b> ;kerref ligoter ; attacher .	Aucun rapprochement sémantique, ni changement morphologique
<b>Nazaε</b>	<b>NZE</b>	<b>NZE</b> ; inuzeε ,yettnazae ;	<b>NZE</b> ; nazeε , vi :gémir(mala	<b>NZE</b> ; Naze ; contester	Rapprochement sémantique entre le

		anazaε: greindre; gémire faire entendre des plaintes inarticulées;	de) Anazaε : gémissement.	Nnizaε : disputer	parler du kabyle et celui du T.M.C Aucun changement morphologique.
<b>Aεkaf</b>	<b>εKF</b>	εKF Iεekkef, aεkaf : se courber; yetteεkukuf; aneεkukef Nneεkkukkef: etrecourber ,tordu .	Aεkaf : courber	Non attestée	Rapprochement de sens apparent Aucun changement morphologique .
Busemmaḍ	<b>SMD</b>	SMD ; Asemmaḍ; adj : frais, froid Bu tsemmit: frileux Ssismeḍ: faire refroidir Asemmiḍ: le froid Ismiḍ: etrefroid	SMD ;( enphatisme de S) pour tous les dérivés Smmiḍ : etre froid Asemmiḍ : le froid Asemmaḍ : frais, froid Essmiḍ : faire refroidir	SMD Smeḍ, ismeḍ : refroidir Tasmuḍi : etat de ce qui est froid Tesmeḍ : fraicheur Asemmiḍ : le froid Ssesmeḍ : faire refroidir	Rapprochement sémantique très apparent dans les trois parlers Changement partiel dans le Rifain (changementartéculato ir)
Tagḍiṭ	<b>GD</b>	Tagḍiṭ : diarrhée des bébés accom-ppagnée des vomissements Tagḍiṭ se trouve entre les amygdales elle	Tagḍiṭ : volatile/ agḍiḍ : oiseau des voleurs ;	Non attestée	Aucun rapprochement sémantique Aucun changement morphologique ;

		rend malade le bébé si il tète sa mère ou s'il prend des bouillies grasses et elle donne dela diarrhée.			
--	--	---	--	--	--

Après avoir comparé notre corpus avec les deux parlers (T.M.C et le Rifain); on procède, d'une part pour citer les cas qui relèvent de la morphologie et les cas qui relèvent de la sémantique, d'une autre part nous allons classer les résultats dans un tableau récapitulatif, ou on va présenter les valeurs des mots attestés dans chaque parler et les valeurs des divergences au plan morphologique et sémantique; ensuite, nous allons les présenter par un histogramme graphique pour mieux expliciter nos résultats ; nous tenons à signaler aussi qu'au terme d'une analyse quantitative, les pourcentage des mots attestés dans les trois parlers sont calculés par rapport au nombre de mots collecter, et les valeurs des divergences sémantiques et formelles sont calculés par rapport au nombre de mots attestés dans chacun des deux parlers étudiés.

## 2- Les cas qui relèvent de la morphologie et la sémantique

- **Cas qui relèvent de la morphologie :** suite à l'analyse qu'on a effectué, nous avons constaté 13 cas qui relèvent de la morphologie, dont 10 sont attestés dans le parler du Maroc Central et 3 d'autres cas sont attestés dans le parler Rifain en voici les exemples

Dans le parler de Tamazight de Maroc Central

Tidderyelt ,cqıq,abuchıđ , bujeεεaq, sxanfas, awles, busemmađ.taεdest ,tifexsi,tırzi

Dans le parler Rifain :

Afcıal ,sxanfas, tabeεεuct.

- **Cas qui relèvent de la sémantique :** ce qu'on a relevé comme cas au plan sémantique, ce sont les homonymes.

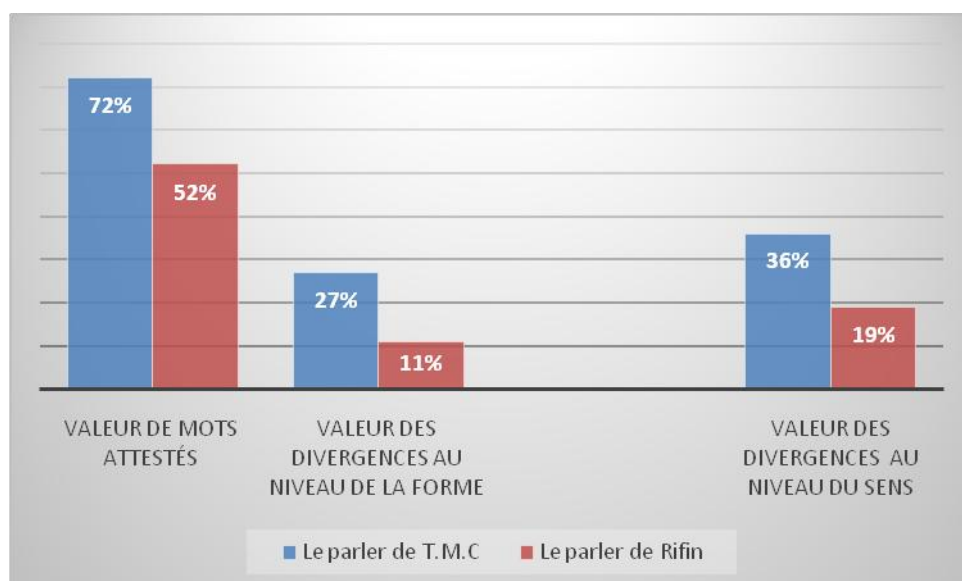
On a relevé 18 unités qui ont un même signifiant et qui ne représentent aucun liens sémantique, à savoir 13 cas dans le parler du Maroc Central et 05 cas dans le parler Rifain.

**Remarque :** Ces cas nous allons les développer dans le chapitre d'analyse pour expliquer les changements des cas.

### 3- Représentation des résultats de la comparaison entre les trois parlers

	Le parler de Tamazight de Maroc Central	Le parler Rifain	Le parler des Ait Menguellet
Nombre de mots attestés	36	26	45
Valeur de mots attestés	72 %	52 %	90%
Valeur des divergences au niveau de la forme	27 %	11 %	//
Valeur des divergences au niveau du sens	36 %	19 %	//

#### *i- Tableau récapitulatif des valeurs de divergences des unités lexicales entre le kabyle et les parles (Rifain et T.M.C) au niveau de forme et de sens*



*ii- Représentation graphique des divergences morphologiques et sémantiques entre le parler Kabyle et les parles (Rifain et Tamazight de Maroc Central )*

Le nombre de mots recueilli dans le Kabyle est 50 mots dont 05 mots sont pas attestés dans le Dallet : *Ttifis ,amlelli, buyeknifen, sşer, anezluf.*

Dans le parler de Tamazight de Maroc Central on a constaté :

Le nombre de mots attestés est de 36 mots (sens et forme), voire 72 % du corpus analysé.

Le nombre de mots différents au plan morphologique est de 10 mots voir 27% et au plan sémantique ; 13 mots voir 36% par rapport aux mots attestés dans ce parler.

Dans le Rifain :

Le nombre de mots attestés est de 26 mots (sens et forme) voire 52% du corpus analysé.

Le nombre de mots différents au plan morphologique est de 03 mots voire 11%, et au plan sémantique 05 mots voire 19% par rapport aux mots attestés.

### **Conclusion :**

Au terme de ce chapitre et les représentations de notre analyse ; à la lecture du présent graphe, qui reprends l'ensemble de nos analyses appliquées sur le corpus de 50 unités lexicales, nous concluons comme suit :

Les divergences en termes de mots attestés , sont plus élevées avec le parler Tamazight de Maroc Central à savoir 72% mots attestés par rapport au corpus collecté, tandis que cette divergence se réduit avec le parler Rifain pour présenter 50% des mots de notre corpus.

Le graphe montre également qu'au niveau de la forme, les valeurs de divergences sont plus élevés entre le Kabyle et le parler de Tamazight de Maroc Central ; elles représente 27 % de nombre de mots attestés dans ce parler ; tandis que dans le Rifain, elle s'établissent à 10% de la totalité des mots attestés dans ce parler ; même constat pour les valeurs relatives aux divergences sémantiques, on remarque qu'elles s'élèvent pour atteindre presque 40% pour le Tamazight de Maroc Central, et atteignent à peine la valeur de 20% pour le Rifain ;ce qui montre que le parler Rifain est plus proche au parler Kabyle .

A la lumière de ce qu'on nous avons constaté et après l'analyse comparative de notre corpus par rapport aux deux autres parlers étudiés, notamment au niveau de sens et de forme, nous pouvons conclure que le parler Rifain est plus proche du parler Kabyle.

# *Chapitre II*

*Analyse morphologique et sémantique*

# *Annexes*

### Analyse morphologique et sémantique des unités lexicales

Dans ce chapitre nous abordons l'analyse morphologique des unités lexicales de notre corpus. Nous étudierons, les procédés de formation du lexique de pathologie, ensuite nous allons présenter les cas qui affectent la racine dans les deux parlers à savoir le Rifain et le Tamazight du Maroc Central et cela sur plan morphologique et sémantique.

La langue berbère fait partie de la famille des langues chamito-sémitiques qui adoptent le système de la racine du mot pour les études morphologiques même dans les entreprises de création terminologique.

Notre présente étude, étant axée sur la reconstruction de la racine, il nous est indispensable de définir d'abord le mot « racine. »

« La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués avec cette racine. La racine est donc la forme abstraite qui connaît des réalisations diverses .....etc »<sup>1</sup>

Comme définie COHEN.D : « La racine est une succession d'éléments phoniques qui définissent la base lexicale et par laquelle se rattache immédiatement à un fuseau d'autres formes linguistique » Cohen.D.1993 : 165

#### I- Classement des racines :

I-1-Racines avec une seule consonne (monolitère) : Nous avons constaté l'absence de racines monolitères dans notre corpus .

I-2-Racines avec deux consonnes ( bilitères ) :

Nom	Racine
Timmes	MS
Sqamqam	QM
Tifir	FR
Şşer	ŞR
Bujeeaq	EQ
Tişiht	ŞH
Izmi	ZM
Taħbubt	HB
Tiseffi	SF
Asbeħbeħ	BH

<sup>1</sup> Dubois et ;2012, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* :395

Cqiqa	CQ
Ajeğğiđ	JD
Amllelli	ML
Amur	MR
Taruzi	RZ
Arejrej	RJ
Tagđit	GD

I-3-Racines avec trois consonnes (trilières) :

Nom	Racine
Lfedra	FDR
Şawray	WRŸ
Lhermra	HMR
Anezluf	ZLF
Abuchıđ	CHD
Buyeknifen	KNF
Cufmejir	MJR
Tinegas	NGS
Tieiqqart	EQR
Buneggaf	NGF
Nneqsa	NQS
Butellis	TLS
Awles	WLS
Tædest	EDS
Maras	MRS
Lbeej	BEJ
Afcal	FCL
Tifexsi	FXS
Tindaw	NDW
Ttifis	TFS
Taxennaqt	XNQ
Tabeeεuct	BEC

Lwihna	WHN
Taḥric	ḤRC
Zellum	ZLM
Taybelt	YBL
Asgar	SGR
Akraf	KRF
Agurree	GRĒ
Aekaf	ĒKF
Busemḥ	SMD
Nazae	NZE

I-4- Racines avec quatre consonnes (quadlitère) :

Nom	Racine
Sxanfas	XNFS
Tidderyelt	DRYL
Tidderwect	DRWC
Adexcim	DXCM

## II- Analyse de la structure morphologique des unités lexicales

Avant d'aborder l'analyse morphologique de notre corpus, nous donnons la définition de la morphologie.

La morphologie étudie l'unité mot indépendamment de son insertion dans une phrase, elle distribue les morphèmes en classes, appelées parties du discours. On dénombre traditionnellement les parties du discours : nom, adjectif, déterminant, pronom... chacune d'elles est susceptible de varier ou non selon des propriétés spécifiques, que l'on appelle des catégories grammaticales.

La morphologie étudie également la formation de l'unité mot. Comment former un adjectif à partir d'un verbe, un nom à partir de deux noms. Cette approche de la morphologie est voisine de la lexicologie.<sup>2</sup>

### II.1. Procédés de formation du lexique des pathologies

Pour analyser la formation des unités lexicales de notre corpus, on doit caractériser les éléments dont elles sont formées. Parmi les procédés principaux qui rentrent dans la formation des mots on trouve la dichotomie dérivation et composition. Dans notre analyse nous sommes basés sur la procédure de dérivation vu que dans notre corpus la plupart des mots sont des mots simples et non composés.

#### II.1.1. La dérivation

La dérivation *se définit en linguistique générale comme la procédure de formation de mot par combinaison d'un élément lexical (appartenant à un inventaire ouvert) et d'un morphème grammatical (appartenant à un inventaire fermé).*<sup>3</sup>

En berbère, la dérivation est un procédé plus vivant en synchronie, elle recouvre en fait des procédures très diverses et hétérogènes. On distingue d'emblée : la dérivation grammaticale et la dérivation expressive.

a) La dérivation grammaticale : *elles appartiennent à la grammaire, constitue un paradigme fermé et très restreint, sont attestées en synchronie et elles sont d'une productivité élevée. Les dérivations grammaticales sont pour le verbe, ce sont plutôt des modalités syntaxiques de l'énoncé verbal ; elles concernent*

<sup>2</sup>G.Siouffi.D .Van Raemdonck , 100 fiches pour comprendre la linguistique .

<sup>3</sup> S.Chaker (encyclopédie berbère, XV,1995),Dérivation (linguistique ).

*l'orientation du verbe ; et l'obtention de différents types de nominaux à partir d'une racine verbale<sup>4</sup>.*

Elle se réalise par l'adjonction d'un morphème grammatical (affixe) à un lexème, qui correspond à la formation des nominaux, ou par des schèmes de dérivation, correspondant à la dérivation verbale.

b) La dérivation expressive (ou de manière) : elle se réalise par la préfixation ou l'affixation d'affixes ou bien par reprise totale ou partiel d'une radicale.

### II.1.1.a .Dérivation grammaticale (lexème +morphème)

- **Dérivation verbale (morphème d'orientation) :**

Dans notre corpus nous avons relevé quelques exemples comme suit :

#### **Formes du factitif-actif (par la préfixation du S----**)

Nous avons recensé trois formes de lexèmes (bilitères, trilitères, quadrilatères) :

-forme bilitère : deux formes se présente dans notre corpus, il s'agit du lexème *seşhu* « rendre fort » attestée dans T.M.C sous la racine *ŞH* avec l'adjonction du morphème dérivationnel *S* .

- le lexème *beħbeħ* «enrouer » issu de la racine *BH* ; avec l'adjonction du morphème dérivationnel du factitif *s-* nous obtiendrons un nouveau lexème *sbeħbeħ* « rendre aphone » avoir une voix aphone.

-forme trilitère : le lexème qui se présente sous cette forme, il s'agit de *fcel* de *afcal* « épuisement, fatigue », avec l'adjonction du factitif *s—* on obtiendrons le lexème dérivé *ssefcal* « fatiguer »

-forme quadrilatère : pour cette catégorie, on a le lexème *dderyel* de *tidderyelt* « être aveugle ». Le dérivé en factitif-actif de ce lexème est *sderyel* « aveugler » rendre aveugle quelqu'un.

-le lexème *dderwec* de *tidderwect* « être fou », l'adjonction dumorphème *S* nous donne le dérivé *sderwec* « rendre fou ».

-le dérivé *sdexcem* est formé a partir l'adjonction de *S*.

-le lexème *agurreε* « avoir des renvois », par l'adjonction du morphème *S* on obtiendra le dérivé *sgarreε* dans le T.M.C.

<sup>4</sup>S.Chaker, Manuel de linguistique Berbère I « synthétique berbère : composition et dérivation en kabyle .Pp180

- le dérivé *ssismed* « faire refroidir », même procédure.

### Forme du passif (par la préfixation de *nn-*, *m-*, *mm-* )

Le lexème *fcel* sous la racine FCL « fatiguer », de *afcal* avec l'adjonction du morphème *nn* on obtient le dérivé *nnefcal* « être fatigué » et le dérivé *mefcal* « se fatiguer » avec l'ajout du morphème *m*.

Le lexème *ezmi* « presser » de *izemi* « diarrhée », qui présente le dérivé *nnezmi* « action de presser » par la préfixation du morphème *nn*.

Le lexème *ekef* « courber » ; de *aekaf* « se courber » qui présente un dérivé *nnekkukkef* « être tordu » par la préfixation du morphème *nn*.

### Forme du réciproque (par la préfixation de *ms—* et *my--*)

Trois dérivés qu'on a relevé de notre corpus sous cette forme, il s'agit du lexème *ngef* « être essoufflé » qui présente le dérivé *msengef* « s'essouffler mutuellement », avec l'adjonction du morphème *ms*.

Le lexème *dderyel* de *tidderiyelt* « être aveugle » qui présente le dérivé *myesderyel* « s'aveugler », avec l'ajout du morphème dérivationnel *my*.

Le lexème *erz* de *taruzi* « fracture » qui présente le dérivé *myerz* « échange de coups », avec l'ajout du morphème *my*.

## • La dérivation nominale

### a. Dérivés nominaux sur base verbale :

En théorie, à partir d'un verbe on peut dériver un nom d'action verbal, un nom Déverbatif concret, un nom d'agent, un nom d'instrument et un adjectif. La plupart des verbes nous donnent plusieurs formes pour un même type de nom.

Dans notre corpus nous avons relevé quelques exemples de NAV, noms d'agent et adjectifs.

**a.1. Nom d'action verbale :** le NAV est obtenu généralement par la préfixation de la marque vocalique nominale *a-*. voici quelques exemples qu'on a relevés de notre corpus :

-Par la préfixation de la marque vocalique 'a' au lexème verbal *ngef* « être essoufflé » ; nous obtiendrons le dérivé *angaf* « action d'haletter, perte d'haleine ».

- le lexème *behbeh* « rendre aphone », *asbehbeh* « le fait d'être enrroué ».

-le lexème *mlelli* « être déséquilibrer », avec l'adjonction de la marque vocalique 'a' nous obtiendrons le dérivé *amlelli*.

- Nazæ « faire entendre des plaintes inarticulées » ; *anazæ* « même, sens que le procédé ».

- kref « engourdi », akraf « être paralysé ».

- ækef « se courber », aneekukef « être courbé » chez Dallet ; ækaf « mm, ss que le procédé » dans T.M.C.

**a.2.Nom d'agent :** C'est le nom verbal d'animé, humain ou animal, il réfère à ce qui accomplit l'action (pour les verbes processifs) ou ce qui est caractérisé par un état déterminé (pour les verbes d'état).

Exemples

-dderwec « devenir fou », *aderwic* « un fou ».

- dderyel « perdre la vue », *aderyel* « un aveugle ».

**a. 3.Adjectif :** « *L'adjectif qualifie un nom mais aussi le détermine. Ainsi amyār "vieux" distingue parmi les animés un être vieux, aderyal "aveugle", un aveugle, awfayan "gros", un gros, etc.* »<sup>5</sup> tous les verbes d'état et les verbes processifs mais ayant dans leurs sens des sèmes qui expriment des qualités génèrent des dérivés adjectivaux.

Exemples :

-eiqer « être improductif », *ieiqr* « stérile ».

-beḥbeḥ « enroué », *abeḥbaḥ* « enrouement ».

- Semmeḍ , *asemmaḍ* « frais ».

-dderyel , *aderyal* « un aveugle »

### b. dérivés nominaux sur base nominale

Nous avons relevé dans notre corpus certains noms formés à partir d'un morphème dérivationnel *bu* du masculin qui exprime en générale la possession dont voici quelques exemples :

- Ajeḡḡiḍ « gale », *Bujeḡḡiḍ* « galeux ».

- Tellis « faiblesse des yeux », *Butellis* « la cécité partielle, faiblesse de la vue ».

- Aneggaf « asthme, oppression », *Buneggaf* « même, sens ».

- Aḥaḍ « avoir des brûlures d'estomac », *Abuchiḍ* « Gastrite, ulcère ».

- Aεiqq « conqueluche », εuqq « exprimer le dégoût », Bujεεaq .
- Asemmiḍ « le froid », butsemmiḍ « avoir une hypothermie »

### - II.1.1.b .La dérivation expressive

C'est la partie la mieux explorée des formations expressives. Elle couvre les différents Champs du lexique et présente des valeurs sémantiques très variées.

Selon Haddadou M.A ; la dérivation de manière qui relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour de nouvelles formations). Cette section est consacrée à l'étude de la dérivation grammaticale procédéeessentielle à la formation lexicale en berbère :

( Haddadou 2000 : 241).

Les procédés de dérivation sont, en gros, au nombre de deux :

- le redoublement, qui peut-être total ou partiel ;
- l'affixation (préfixation, suffixation, infixation et leurs combinaisons).

Dans notre corpus nous avons relevé quelques exemples des dérivés expressifs.

- **La dérivation expressive par redoublement partiel ou total**

C'est un procédé quasi-figé, la plupart des bases de dérivation n'étant pas attestées en synchronie. Le redoublement peut toucher toute la base ou une partie des consonnes radicales, le plus souvent médiane, les formes lexicales de ce type sont très fréquentes dans les parlers Berbères du nord, notamment en kabyle.

Les schèmes de dérivation sont nombreux et touchent tous les champs lexicaux. Elle concerne aussi bien les nominaux que les verbes.

Voici quelques exemples relevés de notre corpus :

Nom	Racine	Formation de l'unité lexicale
Sqamqam « varicelle »	QM	Redoublement totale de la racine. <i>qm</i>
Taḥbubt « maladie qui entraîne la mort , peste »	ḤB	Dédoublément de la deuxième consonne <i>b</i> .
Asebeḥbeḥ « enrouer »	BḤ	Redoublement totale de la racine <i>bḥ</i>

Ccqiqa	CQ	Dédoulement de la deuxième consonne <i>Q</i>
Asfeynen	FYN	Dédoulement de troisième consonne <i>N</i>
Amlleli	ML	Dédoulement de la deuxième consonne <i>L</i>
Arejrij	RJ	Dédoulement de la deuxième consonne <i>J</i>

- **La dérivation expressive par affixation**

*Une racine lexical peut être augmentée d'une infinité de phonèmes, à l'initiale « préfixes », à la fin « suffixes », parfois même à l'intérieure « infixes ».*<sup>6</sup>

Nous avons relevé deux exemples de notre corpus accompagnés d'un préfixe *AS*

**Exemple :**

Nom	Racine	Formation
Asbeḥbeḥ	BḤ	Ajout de préfixe <i>as.</i>
Asfeynen	FYN	Ajout du préfixe <i>as</i>

**Les noms composés**

La composition relevé dans notre corpus est la proprement dite qui ne présente pas les liens synaptiques c'est-à-dire les unités lexicales sont soudées.

Nous avons relevé un seul exemple .il s'agit de : **Verbe +nom :**

Cuffmejir : cuf(Enfler) + imej(oreille)

## II.2.Les cas qui affectent la racine au plan morphologique et sémantique

### II.2.1.Changements morphologiques

Dans notre étude, nous avons opté pour la comparaison inter-dialectale en s'appuyant sur la démarche de la comparaison des structures de la racine entre le parler

<sup>6</sup><http://encyclopedieberbere.revues.org/2012>: *Expressivité*

Kabyle en prenant comme référence le dictionnaire de J.M.Dallet réalisé dans les parlers des Ait Menguellet, et les deux autres parlers, le Rifain et Tamazight du M.C

En analysant les changements qui peuvent affecter la racine en berbère notamment dans les parlers Rifain et le parler T.M.C ; et pour rétablir ces racines dans leur forme primitive, il a fallu d'abord caractériser les différents faits linguistiques qui ont permis ces transformations.

L'analyse des données de notre corpus indique quatre faits linguistiques responsables des altérations de la structure de la racine qui sont comme suit : altération de la racine par changement phonétique de la radicale ou par tension d'une consonne, redoublement d'une radicale, le rhotacisme.

#### a. Cas d'altérations de la racine et le rhotacisme: changement phonétique

Le changement articulo-phonétique se fait par différents types d'altérations, soit par une évolution simple (passage d'une consonne à une autre), ou par durcissement de la racine avec tension consonantique. Ce cas est apparent dans les exemples qui suivent :

La racine **EDS** de la forme **taædest** « maladie éruptive qui touche le visage », attestée dans Tamazight du M.C et les parlers du Rifain sous la forme **æeddis** : altération de la deuxième radicale par tension (changement articulo-phonétique). Attestée aussi dans les parlers d'Ait Menguellet sous la forme **æedes** « typhoïde ».

La racine **CHD**, sous la forme **abuchid** dans le parler kabyle qui vient du verbe **eched** « être décharné / amaigri » est attestée dans le parler Rifain sous la forme **yešhed** : altération de la racine par une évolution simple, passage de **C** en chuintante **Š**.

La racine **WLS**, sous la forme **awles** dans le parler du kabyle, « adénite aigue, ganglion » elle est attestée chez le parler du T.M.C sous la forme **awelsis** « ganglion » : redoublement de la troisième radicale **S**.

Elle n'est pas attestée chez Serehoual.

La racine **BĖJ**, sous la forme **Lbeej** « Hernie », est attestée dans le parler du T.M.C sous la forme **lbeež** : altération de la racine par une évolution simple, passage de **j** en **ž** ; et dans le parler du Rifain sous la forme **tabeeijt** « hernie » du verbe **beej** « contracter une hernie » : altération de la racine par tension de la deuxième radicale **Ė**.

La racine **CQ**, sous la forme *cqiqa* « migraine » ; est attestée dans les parlers de T.M.C sous la forme *sqiqt/tasqiqt* : altération de la racine par évolution simple, passage de la première radicale *C* vers *Ṣ*. Attestée chez le parler du Rifain sous la forme *tasqiqt* avec même altération.

La racine **DRYL**, sous la forme *tidderyelt* « la cécité » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme *dergel* « être aveugle » : altération de la racine par évolution simple ; passage de la vélaire *Y* en *Ġ*. Attestée dans le parler du Rifain sous la forme *tuddaryert* « la cécité » : le rhotacisme de la racine, passage de la liquide *l* en latérale *r*. DRȲR

La racine **FXS**, sous la forme *tifexsi* « fissures sur la peau » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme *fhes* « être crevassé » : altération de la racine par évolution simple ; passage de la deuxième radicale *X* à la forme *H*. Attestée dans le parler Rifain sous la forme *fhes* « fendre, crevasser fendiller » : altération par évolution de la deuxième radicale *X* à la forme *H*.

la racine **FCL**, sous la forme *afcal* « Epuisement » est attestée dans le parler Rifain sous la forme *fser* « être épuisé, faiblir » : altération de la racine par évolution simple ; passage de *C* vers la chuintante *Ṣ* et le rhotacisme, passage de *l* vers *r*.

La racine **RZ** ; sous la forme *tirzi* « fracture » est attestée dans le parler de Tamazight de Maroc Central sous la forme *taruzi* « brisure, cassure » : altération de la racine, évolution de la première radicale emphatique *r* en vibrante *r* (changement articuloire). Attestée dans le Rifain sous la forme *tirzit* « fracture » : double altération par évolution totale , passage de *rz* en *rz*.

La racine **BĖC**, sous la forme *tabeēuct* « la peste » est attestée dans le parler de T.M.C sous la forme *tabeēušt* « datte dure et sèche » : altérée par une évolution simple, passage de *C* en chuintante *Ṣ* ; est attestée dans le Rifain sous la forme *tabeēušt /abeēušt* « insecte / chenille » : altération de la troisième consonne par évolution simple et par tension de la deuxième radicale ; passage de *C* en *Ṣ* et tension de *E*.

La racine **SMD**, sous la forme *busemmaḍ* « hypothermie » est attestée dans le parler de Tamazight de Maroc Central sous plusieurs dérivés avec une altération partielle, évolution simple passage de la chuintante *S* à l'emphatique *ṣ* dans tout les dérivé comme il l'indique M.Taifi dans son dictionnaire.

#### b. Cas de redoublement d'une radicale

Certaines racines sont augmentées soit par redoublement d'un élément consonantique, soit par redoublement totale de la radicale .nous avons relevé un seul exemple de notre corpus :

La racine **XNFS**, sous la forme *sxanfas* empreint de l'arabe *elkhanfasa el sawda* « scarabée » est attestée dans le parler de Tamazight de Maroc Central sous la forme *aħenfuf* « museau/gueule », *tihenfufin* « scarabée, cafard » qui nous donne la racine **XNF**. En chaoui on le trouve sous la forme *axenfuf*.

Du moment que le mot *sxanfas* est un mot berbéris, et par faute de manque de dérivés ; probablement que la forme primitive est trilitère **XNF** et on obtient la forme quadrilatère avec redoublement de la troisième radicale *f*. Même cas dans le parler Rifain, attestée sous la forme *axenfuf* « museau ».

On trouve aussi une altération par évolution simple, évolution de X à la forme Ĥ dans le parler de Tamazight de Maroc Central en Ĥ dans le parler du Rifain, et la reprise de la troisième radicale dans les deux cas.

la racine **WLS**, sous la forme *awles* « le ganglion » est attestée dans le parler de Tamazight de Maroc Central sous la forme *awelsis* « ganglion enflammé » : dédoublement de la troisième radicale *S* ; *awles*, *iwelsisen* .

la racine **ML** sous la forme *amlelli* « avoir des vertiges » est attestée dans le parler de Tamazight de Maroc Central sous la forme *timlella/timlellay* « vertiges » : forme du pluriel sans *singulier*. (aucune transformation dans ce ca) .

### II.2.2. Changements sémantiques

Dans cette partie d'analyse sémantique, nous allons aborder les changements sémantiques qui affectent les unités lexicales de notre corpus. Cette analyse se déroulera en trois parties, en premier lieu nous présenterons le sens des mots selon les informateurs ainsi selon le sens trouver dans le dictionnaire de Dallet (kabyle-français), en suite nous analyserons la formation sémantique des unités à partir de sens porté par la racine, et enfin les changements de sens.

Avant d'entamer cette analyse, nous donnons la définition de la sémantique.

La sémantique selon Germain et R.Le Blanc « est l'étude ou la science de la signification qui s'occupe de la face 'signifie' du signe linguistique »<sup>7</sup>.

<sup>7</sup> GERMAIN.C & R.LE BLANC, introduction à la linguistique Ed 1982 : 17

a. **Le sens selon les informateurs et le dictionnaire de Dallet**

Le mot	racine	Sens selon l'informateur	Sens selon Dallet
Lfedra	<b>FDR</b>	/	Echauffement entre les orteils
şawray	<b>WRÿ</b>	La jaunisse	Etre pale
Lhemra	<b>HR</b>	Plaquettes rouges	furoncle, boutons
Anezluf	<b>ZLF</b>	/	/
sqamqam	<b>QM</b>	varicelle	varicelle
tifiri	<b>FR</b>	durillon	Nœud du bois
Bujeeaq	<b>JEQ</b>	Maladie de gorge	Dans aeiq ; coqueluche
Abuchid	<b>CHD</b>	choléra	Être décharné
Buyeknife	/	/	/
Cufmejjir	<b>MJR</b>	L'oreillon	oreillon maladie inflammatoire
Tingas	<b>NGS</b>	Tuberculose/ lberd	point de côté, Essoufflement Pneumonie
Tieiqart	<b>EQR</b>	Stérilité	Stérilité
Buneggaf	<b>NGF</b>	L'asthme	L'asthme, oppression
Nneqsa	<b>NQS</b>	La sinusite	Douleurs violentes au-dessus de l'arcade sourcilier genre de sinusite
Tişih	<b>SH</b>	Maladie des oreilles	souffrir ; avoir mal

Izemmi	<b>ZM</b>	Maladie du ventre	diarrhée, dysenterie
Taħbubt	<b>HB</b>	La peste	maladie qui entraîne la mort argot pour designer la mort «la peste »
butellis	<b>TLS</b>	Conjonctivite	faiblesse des yeux
Awles	<b>WLS</b>	Ganglion	ganglion Adénite aiguë
Taædest	<b>EDS</b>	Gonflement du ventre	maladie éruptive grave éruption au visage Aedes (we) // maladie contagieuse grave typhoïde,
Tiseffi	<b>TSF</b>	Point de coté	Point de coté
Maras	<b>MRS</b>	cailles dentaire	Les cailles dentaires
Sxanfas	<b>XNFS</b>	Le rhume	-sxenfus (u) Scarabée
Asbeħbeħ	<b>BH</b>	L'enrouement (maladie de gorge)	Enrouer
Lbeej	<b>BĖJ</b>	L'hernie	Hernie
Cqiqa	<b>CQ</b>	Maladie de tête migraine	Migraine
Tidderyelt	<b>DRYL</b>	La cécité	Etre aveugle
Tidderwect	<b>DRWC</b>	La psychose	folie, état de déséquilibre mental
Afcal	<b>FCL</b>	Epuisement physique	être fatigué
Tifexsi	<b>FXS</b>	Crevasse	Etre crevassé
Ajeğğid	<b>JD</b>	Maladie de peau	gale
Tindaw	<b>NDW</b>	Conjonctivite	inflammation des

			paupières, ophtalmie purulente
Amlleli	<b>ML</b>	/	Vertiges
Amur	<b>MR</b>	Douleurs de ventre chez les enfants	colique ; mal de ventre chez l'enfant
Tirzi/turzin	<b>RZ</b>	Avoir une fracture	cassure (os)
Tabeeεuct	<b>BEC</b>	Le cancer	maladie à cause interne, cancer
Lwihna	<b>WHN</b>	La crampe	La crampe
Taħriect	<b>ħRC</b>	Appendicite	part (appendicite)
Zellum	<b>ZLM</b>	Le rhumatisme	rhumatisme, sciatique
Adexcim	<b>DXCM</b>	Douleur articulatoire	douleurs articulaires ; rachitisme, déformation, rachitique
Taybelt	<b>YBL</b>	Le goitre	Le goitre légère // aybel : souci

**Remarque :** Tous les mots donnés par nos informateurs sont attestés dans le Dallet avec le même sens et même forme excepté le nom « Taedest » attesté sous la forme Aedes dans le Dallet avec un autre sens.

### **b.La formation sémantique des unités à partir de sens porté par la racine**

Nous citons quelques mots qui sont en relation avec la racine :

Le mot	Racine	Signification
şawray	WRȚ	La jaunisse .de awray, couleur jaune
Lhemra	ḤMR	Eruption de boutons rouges, empreint à l'arabe et dérivé du mot <i>ahmar</i> « rouge », buhemrun « rougeole » chez Taifi ; <i>parlers de T.M.C.</i>
Bujeeaq	JEQ	De <i>aēiq</i> , <i>tusut</i> « coqueluche » chez Dallet et <i>Euqq</i> « exprimer le dégout » chez Taifi 1991.
Buneggaf	NGF	L'asthme <i>aneggaf</i> , du verbe <i>ngef</i> « être essoufflé, haleter » (Rifain).
Tişiht	ŞH	<i>Aşahi</i> , <i>tuşiḥin</i> « avoir mal » il a d'autre sens aussi <i>işeḥ</i> « être fort, en bonne santé » chez les Rifain
Izemmi	ZM	Diarrhée, du verbe <i>eźmi</i> « presser » Dallet <i>tizmi</i> « action de presser » Rifain.
Butellis	TLS	Conjonctivite, de <i>tellis</i> « faiblesse des yeux » <i>yetulles</i> , « voir flou, nocturne »
Awles	WLS	Gonglion , <i>deewles</i> « avoir des douleurs aux ganglions » Dallet .
Asbeḥbeḥ	BḤ	Enrouer, du verbe <i>bbeḥbeḥ</i> « être enrouté » ; <i>abeḥbeḥ</i> « enroutement,

		aphonie »
Tidderyelt	DRȲL	La cécité, du verbe <i>dderyel</i> « être aveugle », <i>aderyel</i> « un aveugle »
Tidderwect	DRWC	La psychose ou état déséquilibre mental, du verbe <i>sdderwec</i> « rendre fou » <i>aderwic</i> « fou /folle ». Il a un autre sens chez les parlers du Rifain et T.M.C « pauvre »
Tifexsi	FXS	Crevasse, du verbe <i>efxes</i> « être crevassé ou abimé » . <i>ffexses</i> « Avoir des talons fendillés ».
Amllelli	ML	Vertiges, <i>mlelli</i> « avoir la tête qui tourne »
Tiṛzi/tuṛzin	ṚZ	Fracture, être cassé ; du verbe <i>erẹz</i> « se casser » perdre son intensité ; Un autre sens de <i>tiṛzi</i> dans <i>tiṛzi n wawal</i> « désobéissance ».
Tabeẹeuct	ḄẸC	Maladie à cause interne, le cancer ; la peste, <i>abẹeuc</i> / <i>tabeẹeuct</i> «insecte ».
Taybelt	ȲBL	Le goitre, de <i>aybel</i> ; <i>iyeblan</i> « soucis»

### C. Les changements de sens

#### - Homonymie

On définit l'homonymie comme étant la faculté d'associer deux lexèmes distincts en même signifiants mais ne possèdent pas de lien sémantique.

Nous avons relevé plusieurs homonymes dans notre corpus après les avoir comparés entre le parler Kabyle et les deux autres parlers étudiés (Tamazight de Maroc Central et le Rifain) que nous présentons dans les deux tableaux ci-dessous :

<b>Le mot</b>	<b>Le sens dans le kabyle</b>	<b>Le sens dans le parler de Tamazight de Maroc Central</b>	<b>Comparaison sémantique</b>
Nnaqsa	La sinusite	Cloche	Aucun lien sémantique
Tieiqqert	La stérilité	De <i>eqer</i> disputer Avoir une dispute	Aucun lien sémantique
Tişiht	Souffrir, avoir mal	Etre fort	Aucun lien sémantique
Taḥbubt	La peste	Un grain	Aucun lien sémantique
Akraf	Etre paralysé	De <i>ikeref</i> : forcer , obliger	Aucun lien sémantique
Lwihna	La crampe	De <i>Whe</i> <i>n</i> ; être facile	Aucun lien sémantique
Adexcim	Douleurs articulaires	rhume de cerveau	Aucun lien sémantique
Taybelt	Goitre	Taybalut ; petite source	Aucun lien sémantique
Maras	cailles dentaire	Boue	Aucun lien sémantique
Taædest	Maladie contagieuse, typhus, typhoïde	Ventre, estomac	Aucun lien sémantique

ect	Tidderw	Etat déséquilibre mental	Aderwi c personne pauvre	Aucun lien sémantique
ct	Tabeeeu	Le cancer	Datte dure et sèche	Aucun lien sémantique
	Tagdiṭ	Diarrhée des bébés	agdiṭ : oiseau des voleurs	Aucun lien sémantique

<b>Le mot</b>	<b>Le sens dans le Kabyle</b>	<b>Les sens dans le parler du Rifin</b>	<b>Comparais on sémantique</b>
Tisefi	Point de coté	Tisafin (palmier)	Aucun lien sémantique
Tidderwect	Etat déséquilibre mental	Aderwic : un Pauvre	Aucun lien sémantique
Amur	colique	Claire de lune	Aucun lien Sémantique
Akraf	Etreparalysé	Kerref ligoter ; attacher	Aucun lien sémantique
Nazaε	Geindre	contester Nnizaε : disputer	Aucun lien sémantique

### Métaphore

La métaphore est un trope par ressemblance qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite.<sup>8</sup>

Exemple :

Tabeeuct

Sens 1. Insecte.

Sens1 .le cancer (maladie).

<sup>8</sup> LEHMAN & MARTIN-BERTHET. Lexicologie (sémantique et morphologie) Ed : Armand Colin, Paris 2013, P109.

On présente la maladie cancer « tabeœuct » comme un insecte qui consume le corps

### **Conclusion**

Après avoir analysé les unités lexicales de notre corpus au plan morphologique et sémantique, une fois que nous avons dégagé la racine de chaque unité, nous avons constaté qu'elles sont en grande majorité des racines trilitère, nous avons également constaté l'absence des racines monolitères dans notre corpus, ainsi le système de dérivation et d'altération des formes et les transformations des racines, dues essentiellement aux différents faits linguistiques, à savoir les altérations et les évolutions de la racines qui est le phénomène le plus dominant dans cette analyse, le rhotacisme et le redoublement radicale, ces derniers influent inéluctablement sur les valeurs sémantiques des unités lexicales notamment dans le parler du Maroc Central, de plus l'analyse sémantique nous a permis également de constater que le sens de la plupart des unités étudiés est tiré de leur base de dérivation ; ajoutant à cela la plus part des unités lexicales de notre corpus sont en nombre élevé dans le Dallet, ainsi que la majorité des unités qui ont même signifiant son attesté dans les parlers du Maroc Central « 13 unités » avec quelques altérations mais elles représentent aucun lien sémantique (homonymes).

# *Conclusion générale*

### **Conclusion générale**

Au terme de cette analyse, après avoir comparé les unités enregistrées dans le parler Kabyle au plan morphologique et sémantique avec les parlers étudiés, nous concluons ce qui suit :

Le nombre de mots attestés par rapport à la totalité de notre corpus est plus élevé avec le parler Tamazight de Maroc Central, à savoir 72% mots attestés, tandis qu'avec le parler Rifain ils représentent que 50% de la totalité des unités lexicales du corpus.

A la lumière de ce qu'on nous avons constaté et après l'analyse comparative des unités du corpus par rapport aux deux autres parlers étudiés, notamment au plan morphologique et sémantique, après la représentation récapitulative en graphe de nos résultats, nous avons constaté également qu'au niveau de la forme, les valeurs de divergences sont plus élevés entre le Kabyle et le parler de Tamazight de Maroc Central ; elles représentent 27 % par rapport au nombre de mots attestés dans ce parler ; tandis qu'avec le Rifain, elle s'établissent à 10% de la totalité des mots attestés dans ce parler. Même constat pour les valeurs relatives aux divergences sémantiques, on remarque qu'elles s'élèvent pour atteindre presque 40% pour le parler Tamazight de Maroc Central, et atteignent à peine la valeur de 20% pour le Rifain ; ce qui montre que ce dernier ( le Rifain) est plus proche du parler Kabyle

En outre, nous avons constaté dans le deuxième chapitre en analyse morphologique, après avoir dégagé les racines de chaque unité, qu'elles sont en grande majorité des racines trilitères, ainsi le nombre de mots dérivés, sont à degré plus élevé dans les deux parlers contrairement au parler Kabyle. Nous avons également constaté que plusieurs procédés qui rentrent dans la formation du lexique en berbère qui permettent son enrichissement, tels que la dérivation expressive ou de manière et la dérivation grammaticale; qui sont deux procédés très productifs et essentiels à la formation lexicale en berbère. La première couvre les différents champs du lexique et présente des valeurs sémantiques très variées qui se réalise soit par redoublement d'une radicale ou par affixation, la seconde elle concerne l'orientation du verbe et l'obtention de différents types de nominaux à partir d'une racine verbale ; elle se réalise par l'adjonction d'un morphème grammatical (un affixe) à un lexème, qui correspond à la formation des nominaux, ou par des schèmes de dérivation, correspondant à la dérivation verbale.

Le système de dérivation et d'altération des formes et les transformations des racines, dues essentiellement aux différents faits linguistiques, à savoir les altérations et les évolutions de la racine qui est le phénomène le plus dominant dans cette analyse . Le rhotacisme qui n'as pas

## *Conclusion générale*

---

beaucoup influencé sur la racine excepté dans le parler du Maroc Central, ainsi le redoublement d'une radicale.

L'analyse sémantique nous a permis également de constater que le sens de la plupart des unités étudiés est tiré de leur base de dérivation ; ajoutant à cela que la plus part des unités lexicales de notre corpus sont en nombre élevé dans le dictionnaire de Dallet, ainsi que la majorité des unités qui ont le même signifiant sont attestés dans le parler du Maroc Central « 13 unités » avec quelques altérations, qui ne représentent aucun lien sémantique entre elles (homonymes), ces derniers permettent l'enrichissement du système lexicale berbère.

# *Annexe 01 :*

*Le résumé en Tamazight*

*Agzul s tmaziyt*

Azar d ttawil agejdan iwulmen deg yal anadi yerzan tagmuzart d ulsaski n talyat amenzut n tayunin n umawal di tmaziyt, lebeeda di tayultn tmaziyt akked dtutlayin tihamiyin tisamiyin .

Amahil-nney yebna yef userwes gar tatalayin n tmaziyt deg wayen yerzan amgired gar-sent deg unamek d talya, amedya deg unadi-nney ; d aserwes gar tutlayt n teqbaylit (tutlayin n AtMengellet) d tin n Trifit d tmaziyt n Lmaruk Alemmas ; iswi n unadi-nney d alsaski n uzar di tutlayin-agi aneseqdec.

Sendma nekker i umahil-agi, di tazwara negrew-d amud n yismawen n waññanen yettwasmaresen di tmurt n leqbayel( tamnađt n micli d yiεazzugen),imsuliyen-nneyfkan-ay-d yalisem n waññan s unamek-ines di tafransist, negrew-d amud n wazal n xamsin n wawalen s yin yer-s nesrews-iten yer umawal n Dallet ; syinakkin yer tutlayt n Trifit d tin n Tmaziyt n Lmaruk Alemmas. Ayen yetfen lwelha-nney deg tazrawt-agi, d abeddel akked d isilyen yerzan azar di tutlayi-agi, sumata d alsaski n uzar di snat n tutlayin Tarifit d tmaziyt n Lmaruk Alemmas deg unamek d talya.

Amahil-nney nebđat yef sin yehricen :Amenzu yerza aserwes gar tutlayt n teqbaylit d tutlayin i nesseqdec, ama dayen yerzan amgired yellan gar-asent deg udem asnamkay ,ama di talya ; wis-sin nemmeslay-d yef tugnatin anida yettbeddil uzar di tutlayin-agi ; ama di talya ama deg unamek, arnu yer-s nemmeslay-d yef talya tasuddimt n tayunin n wamud-nney.

Deg uħric amenzu, seld aserwes nga gar krađ n tutlayin-a,nufa-d dakken awalen n wamud-nney tugestt deg-sen ttwakaden di tmaziyt n Lmaruk Alemmas s wazal n 72% deg wayen id negrew d amud; ma d wid yettwaselken di Tutlayt n Trifit anaf azal 50% deg wayen id negrew ; arnu yer waya ayen yerzan ankaz d wemgired deg unamek d talya n wawalen idnegrew llanugar di Tmaziyt n Lmaruk Alemmas ; imi nufa 10 n wawalen deg-sen beddlen di talya n uzar, ayen id yemmalen 27% seg wawalen yettwaselken deg tutlayt-agi, d 13 wawalen beddlen deg unamek ayen id yemmalen 36% deg wayen yettwaselken di tutlayt-a ; ma yella di Trifit ad d-naf awalen yemgaraden akked dteqbaylit d imexđa, imi awalen ibeddlen deg talya n uzarnufa-d 3 wawalen s wazal n 11% deg wayen yettwaselken di tutlayt-a, ma dayen yerzan anamek ad d-naf 5 n wawalen ibeddlen s wazal n 20% , ayen ad isbegnen d akken tutlayt n Taqbaylit taqreb yer tutlayt n Trifit ugar wayen taqreb yer n tutlayt n Lmaruk Alemmas.

Deg wahric wis-sin,nga tasleđt tasnamkit d tesleđt tasnelyant n tayunin n wamud-nney anida id nemmeslay yef isilyen n tayunint n umawaln waññanen, ama d asiley deg talya, ama d asiley asnamkay

## Agzul

---

Ayen yerzan asiley n tayunin, nemmeslay-d yaf waskir n useddem d tugnatin anida yettbeddil uẓar di tutlayin ineseqdec. Asuddem n tayunin n umawal-agi yettilid s sin wudmawen :asuddem ajarruman d usuddem anfalan (tanenfalit) :

Asuddem ajarruman, yettilid s tmarna n walyac ar tazwara n wemyag I waken ad nesuddem awalen niḍan deg yiwen uẓar; deg wamud-nneyad d-nafkraḍ n talyiwin deg-s :asway (sbeḥbeḥ), attway (nnefcal), amyay (myesderyel), arnu yer waya asuddem n yismawen deg umyag s tmarna n tayra a ar tazwara n wamyag; asuddem-agiyettak-ay-d ama d isem n tigawat (asbeḥbeḥ), am d arbib (abeḥbeḥ), nay isemumekar ( aderwic) .

Asuddem anfalan (tanenfalit), yettilid s uslag n uẓarannay s tmarna n wezwir d udeffir, deg wamud-nney nesēa amedya swezwir *as* ( *asbeḥbeḥ*), ma yella d aslag n uẓaranad d-nafamedya : taḥbubt ( aslag n tergelt tis-snat) sqamqam ( aslagamatu n uẓaran).

Ayen yerzan tugnatin anida yettbeddil uẓar di tmaslayt n Trifit d tin n Lmrujk Alemmas, ad d- nafkraḍ n tegnatin :

Abeddel n tergelt s tayed yesēan yiwen ususru, d abeddel deg ususru ( abeddel agsusruyan), md :anmawal *afxas* di Tmaziyt n Marucad d-naf s talya *afḥas*, abeddel n tergelt X s *h*, abeddel-agi d win id yellan s tugett di tasleḍt-nney, arnuyer-saslag n uẓuran d uēiwed n yiwet di tergalin n ufeggag, md : anmawal *awles* deg Tmaziyt n Lmaruc ad t naf s talaya *awelsiss* waslag n tergelt tis-krad, arnu yer waya, abeddel iwumi neqqar ṛutacizm id yellan ala di Trifit yettilid s temhazt n tergelt *lartargeltr*.

Ayen yerzan asiley asnamkay, tasleḍt tasnamkit tasbegna-y-d dakken anamek n wawalen n wamud-nney tugget deg-sen sēan yiwen unamek d tayunint n umawal n Dallet, arnuyerwayaawalenyeseanyiwet n talya s yinumak yemgaraden, llans tuggett di Tmaziyt n Lmaruk Alemmas ; ayen iwumi nessawal taluleyt, ad naf azal n 13 n tayunin, ma yella di Trifitad d-nafala 5 n wawalen ibedden anamek, akken dayen id nufa amuru n amek n tayunin n wamud-nney yekka-d si talya n uẓar-sent, ayagi akk ayeḡḡen amwal n Tmaziyt adibyur ; adinerni labeēda di tasnamka .

# ***Annexe 02***

*Lexique bilingue (Kabyle-Français)*

**Le corpus analysé**

<b>Le mot</b>	<b>La racine</b>	<b>Signification en français</b>
Lfedra	<b>FDR</b>	- Echauffement entre les orteils
Sawṛay	<b>WRṬ</b>	- La jaunisse - Etre pale
Lḥemṛa	<b>ḤMR</b>	- Furoncle, boutons
Anezluf	<b>ZLF</b>	///
Sqamqam	<b>QM</b>	- La varicelle
Tifiri	<b>FR</b>	- Nœud du bois - Durillon
Bujeεaq	<b>JεQ</b>	- Coqueluche (maladie de la gorge)
Abuchid	<b>ḤḌ</b>	- Etre décharner
Buyeknifen	<b>KNF</b>	///
Cufmejir	<b>MJR</b>	- L'oreillon maladie inflammatoire
Tingas	<b>NGS</b>	- Point de côté, essoufflement pneumonie
Tieiqart	<b>εQR</b>	- La stérilité
Buneggaf	<b>NGF</b>	- L'asthme, oppression
Nneqsa	<b>NQS</b>	- Douleur violente au-dessus de l'arcade sourcilier genre de sinusite
Tiṣiḥt	<b>ṢḤ</b>	- Souffrir ; avoir mal
Izemmi	<b>ZM</b>	- Diarrhée, dysenterie

## Le corpus

Taḥbubt	<b>ḤB</b>	- Maladie qui entraîne la mort argot pour désigner la mort «la peste »
butellis	<b>TLS</b>	- La conjonctivite - Faiblesse des yeux
Awles	<b>WLS</b>	- Ganglion maladie des oreilles
Tædest	<b>EDS</b>	- Maladie contagieuse grave (la typhoïde)
Tiseffi	<b>SF</b>	- Le point de côté
Maras	<b>MRS</b>	- Douleur dentaires
Sxanfas	<b>XNFS</b>	- Scarabée - Le rhume
Asbeḥbeḥ	<b>BḤ</b>	- L'enrouement (maladie de gorge)
Lbeej	<b>BĒJ</b>	- L'hernie
Cqıqa	<b>CQ</b>	- La Migraine
Tidderyelt	<b>DRYL</b>	- La cécité (être aveugle )
Tidderwect	<b>DRWC</b>	- La psychose
Afcal	<b>FCL</b>	- être fatigué (épuisement physique)
Tifexsi	<b>FXS</b>	- Être crevassé, abîmé
Ajeġġiç	<b>JḐ</b>	- La gale
Tindaw	<b>NDW</b>	- inflammation des paupières, ophtalmie purulente

## Le corpus

Amlleli	<b>ML</b>	- Avoir des vertiges
Amur	<b>MR</b>	- Colique ; mal de ventre chez l'enfant
Tırzi/turzin	<b>RZ</b>	- Cassure (os) - Avoir une fracture
Tabeeεuct	<b>BEC</b>	- Maladie à cause interne, cancer
Lwihna	<b>WHN</b>	- La crampe
Taħriçt	<b>HRC</b>	- Appendicite
Zellum	<b>ZLM</b>	- Le rhumatisme, sciatique
Adexcim	<b>DXCM</b>	- Douleurs articulaires ; rachitisme, déformation
Taybelt	<b>YBL</b>	- Le goitre léger de <i>aybel</i> : souci
Agurreε	<b>GRE</b>	- Avoir des renvois, roter
Akraf	<b>KRF</b>	- être paralysé, engourdi.
Nazaε	<b>NZE</b>	- Gémir faire entendre des plaintes inarticulées
Aεkaf	<b>EKF</b>	- Secourber
Buşemmaç	<b>ŞMD</b>	- Frissons, avoir le corps froid
Tagdiç	<b>GĐ</b>	- Diarrhée des bébés accompagnée de vomissement.
Cufmejir	<b>MJR</b>	- L'oreillon maladie

## Le corpus

---

		inflammatoire, des glandes parotides
--	--	---

# *Bibliographie*

## Les références bibliographiques

Cohen D. , 1993 Racines. *Ala croisée des études lybico-berbères* – Mélanges offerts Paulette-GALLAND-PERNET et Lionel GALLAND.

-Dubois J.etall., 2012, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*

G.Siouffi.D .Van Raemdonck ,*100 fiches pour comprendre la linguistique*, Bréal,2012.

<http://encyclopedieberbere.revues.org/2012>: *Expressivité*

S.Chaker., Manuel de linguistique Berbère I « *systématique berbère : composition et dérivation en kabyle* » : 180

GERMAIN.C & R.LE BLANC, « *introduction à la linguistique* » ;1982

LEHMAN & MARTIN-BERTHET F, *Lexicologie (sémantique et morphologie)*Ed : Armand Colin, Paris 2013 .P109

Haddadou.M.A . , 2006-2007,.*Dictionnaire des racines berbères communes*..

*Dictionnaire de Miloud Taifi , Tamazight-Français , Parlers du Maroc Central ;*  
Ed.ARMATTAN .Awal,Paris

Un travail de licence «dirigé par Monsieur Said chemmakh en 2014, *Etude lexical d'un vocabulaire des noms de maladies et symptôme* « Analyse morphologique et sémantique »

Fedikhi.R , Mémoire de magister ; *structures du lexique des pathologies en kabyle*.

*Dictionnaire J.M.DALLET, Dictionnaire Kabyle-Français,(le parler des Ait Menguellet.)*  
Ed,SELAF à Paris en 1952.

G.Cantineau ; *racines et schèmes*.

Haddadou.M.A.*Le guide de la culture berbère ; Paris –Méditerranée ; 2000*

Aoudia.A. Thèse de doctorat « *Etude lexicale des parlers de la région des Ait Aidel (Vallée de la Soummam), pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue : Kabyle-Français, complémentaire du Dallet.* » UMMTO ,Tizi-ouzou ; 2015

# *Table des matières*

**Sommaire** .....05

**Introduction** générale.....07

**Chapitre premier : Analyse comparative**

Tableau de comparaison ..... 14

Les cas qui relèvent de la morphologie et la sémantique .....37

Représentation des résultats de la comparaison entre les trois parlers.....38

Conclusion .....39

**Chapitre deuxième : Analyse morphologique et sémantique des unités  
lexicales**

I - Classement des racines .....42

I-1- Racines avec une seule consonne .....42

I-2-Racines avec deux consonnes.....42

I-3-Racines avec trois consonnes .....43

I-4- Racines avec quatre consonnes .....44

II- Analyse de la structure morphologique des unités lexicales

II.1.Procédés de formation du lexique des pathologies .....45

II.1.1.La dérivation .....45

II.1.1.a .Dérivation grammaticale.....45

II.1.1.b .La dérivation expressive .....49

## *Table des matières*

---

---

La dérivation expressive par redoublement partiel ou total	49
La dérivation expressive par affixation .....	50
II.2. Les cas qui affectent la racine au plan morphologique et sémantique	
II.2.1. Changements morphologiques.....	50
a. Cas d'altérations de la racine et le rhotacisme : changement phonétique	51
b. Cas de redoublement d'une radicale .....	53
II.2.2. Changements sémantiques	
a. Le sens selon les informateurs et le dictionnaire de Dallet.....	54
b. La formation sémantique des unités à partir de sens porté par la racine...	57
c. Les changements de sens .....	58
• Homonymie .....	58
• Métaphore .....	60
<b>Conclusion .....</b>	<b>60</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>63</b>
<b>Annexes</b>	
<b>Agzul .....</b>	<b>66</b>
<b>Le corpus analysé .....</b>	<b>70</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>75</b>
<b>Table des matières .....</b>	<b>77</b>